



# Jaarplan 2018

# Yiddish Waves

Versie: 31 december 2017

*Stichting Yiddish Waves*

*D.L. Hudigstraat 29*

*1019 TR Amsterdam*

*Email: [info@yiddishwaves.nl](mailto:info@yiddishwaves.nl)*

# Inhoudsopgave

|       |   |    |
|-------|---|----|
| I.    | <b>Inleiding</b> .....  | 2  |
| II.   | <b>Missie van Yiddish Waves</b> .....   | 3  |
|       | Leeuwarden, Culturele hoofdstad van Europa 2018   |    |
| III.  | <b>Yiddish Waves en de culturele hoofdstad 2018</b> .....   | 4  |
| IV.   | <b>Begroting 2018</b> .....   | 6  |
|       | Belangrijke wijzigingen ten opzichte van begroting augustus 2017  |    |
| V.    | <b>Yiddish Waves Festival 1 maart – 4 maart</b> .....   | 9  |
|       | Programma   |    |
|       | Wijze van omgaan met openbare orde en veiligheid, mobiliteit, vergunningen  |    |
|       | Bezoekersaantallen en prijzen tickets   |    |
|       | Inzet vrijwilligers   |    |
|       | Invulling gastheerschap voor lokale, nationale en internationale bezoekers daarbij rekening houdend met taal die zij spreken; |    |
|       | Toegankelijkheid ook voor mindervaliden   |    |
| VI.   | <b>Project “Moeders en Dochters”</b> .....  | 12 |
|       | Vorbereidingsfase   |    |
|       | Uitvoering – 5 mei  |    |
| VII.  | <b>Project “Karavanserai” – Première 5 mei</b> .....  | 13 |
| VIII. | <b>Project “As She sings” november 2018 in Leeuwarden en mei 2019 in Plovdiv</b> .....  | 15 |
| IX.   | <b>Publiciteit en Marketing</b> .....   | 16 |
| X.    | <b>Lijst van (Europese) samenwerkingspartners</b> .....   | 17 |
| XI.   | <b>Gegevens van de organisatie</b> .....  | 20 |
|       | Samenstelling Bestuur:  |    |

# Inleiding

---

Bijgaand het jaarplan van Stichting Yiddish Waves voor het jaar 2018.

## Missie van Yiddish Waves

---

Yiddish Waves wil het erfgoed en het gedachtengoed van de Jiddische taal en cultuur bevorderen en ontwikkelen en mensen hiervoor interesseren en hen stimuleren om hieruit inspiratie te putten.

Het Jiddisch is een taal en een cultuur zonder een land<sup>1</sup>. In de vele landen waar Joden wonen of gewoond hebben, hebben de Jiddische taal en cultuur zich vermengd en tegelijkertijd hun eigen identiteit behouden. Ze waren daardoor verrijkend naar twee kanten. Dit zijn de schoonheid en de kracht van het Jiddisch, die Yiddish Waves wil laten zien aan de wereld.

Yiddish Waves staat voor een inclusieve samenleving. Een samenleving waarin iedereen zichzelf mag zijn.

Yiddish Waves staat voor het creëren van een ‘gedroomde’ nieuwe wereld, waarin iedereen zijn of haar plek heeft en als gelijkwaardig wordt gezien en behandeld. Culturen hoeven zich niet te vermengen, maar mogen in hun eigen identiteit en kracht blijven staan, in gelijkwaardigheid met de ander.

In navolging van Hannah Arendt willen we het kritisch denkvermogen van de samenleving versterken en een podium bieden voor andersdenkenden. Yiddish Waves wil ruimte bieden aan verscheidenheid, een stem geven aan eenieder, ook aan individuen en minderheden.

Yiddish staat voor de menselijke pluraliteit, voor de veelheid aan mogelijke gezichtspunten en positionering in een historisch perspectief.

### **Leeuwarden, Culturele hoofdstad van Europa 2018**

In de eerste helft van de 19e eeuw was Leeuwarden, als grootste Joodse stad in het Noorden, een centrum van Joodse cultuur. Aanvankelijk was het ook de zetel van het Opperrabbinat, waar belangrijke rabbijnen, als Berenstein, Löwenstamm en Dusnus, de scepter zwaaiden. In het Fries Historisch- en Letterkundig centrum Tresoar bevindt zich een omvangrijke collectie Jiddische boeken en drukken.

Yiddish Waves werd de afgelopen drie edities onder de naam Jiddisch Festival Leeuwarden georganiseerd onder supervisie van Tresoar. De beoogde groei voor de komende jaren en het belangrijke gegeven dat Yiddish Waves is geselecteerd als project in het hoofdprogramma van Leeuwarden Fryslân 2018 zorgt ervoor dat de noodzaak is ontstaan de organisatie professioneel vorm te geven.

---

<sup>1</sup> Het Jiddisch was de taal van de Noord-Europese Joden. De taal is zo'n duizend jaar geleden tegelijk met het Duits ontstaan in het Rijndal. Het is dan ook niet zo gek dat er veel raakvlakken zijn met het Duits. Er waren vele Jiddische dialecten, onder meer een specifiek Nederlandse. Het Jiddisch zoals het vandaag de dag nog gesproken wordt en dat zich nog steeds ontwikkelt, zoals een levende taal betaamt, is na de Tweede Wereldoorlog vooral doorgegeven door Oost-Europese Joden en kent dan ook veel Slavische woorden.

# Yiddish Waves en de culturele hoofdstad 2018

---

Yiddish Waves levert een bijdrage aan de 5 E's uit het bidboek Leeuwarden 2018

## Europe

Yiddish Waves vertegenwoordigt een cultuur die een stevige Europese basis heeft. Het Jiddisch is een taal die over grenzen is gesproken door heel Europa. Niet voor niets heeft Yiddish Waves al natuurlijke contacten met verschillende Joodse en Jiddische instituten in Europa (waaronder het Yiddish Institute in Vilnius, Yad Vashem in Jeruzalem, Medem Centre Parijs en de Jewish Music Institute in London). Daarnaast zijn er ook, dankzij het feit dat het een project is van Tresoar, contacten met verschillende instituten op het gebied van cultuuroed in Europa. Yiddish Waves wil graag haar contacten uitbreiden naar Polen (Wroclaw, Kraków en Warsaw), omdat een belangrijk deel van de Jiddische cultuur in Polen is ontwikkeld. Maar ook is Yiddish Waves bezig met contacten in Duitsland, Oostenrijk (European Choir Festival) en Oekraïne (Lvov), waar verschillende festivals en instituten zijn, die richting 2018 belangrijk zijn voor uitwisseling van kennis en vriendschap.

## Expierence

De Jiddische cultuur is een cultuur van samen delen en verantwoordelijkheid voor elkaar en de wereld, maar ook een cultuur van bescheidenheid. Het is dan ook niet voor niets dat je deze wereld terugziet bij de internationale scene van Jiddische festivals. Er zijn drie festivals (waarvan twee overzee) die in het oog springen qua grootte en beleving voor publiek. In 2018 wil Yiddish Waves zichzelf hebben ontwikkeld tot een van de vier grootste Jiddische Festivals ter wereld. Toch willen we ons onderscheiden:

Naast de grote events als buitenconcerten met bekende artiesten die een dialoog aangaan met musici uit de klezmer scene, willen we ons ook blijven richten op theateral/muzikale wandelingen, kleinschalige huiskamerconcerten, kunst en lezingen. Het festival nodigt uit tot ontmoeten, tot beleven, tot delen. De volgende projecten vallen o.a. onder de 'E' van Expierence:

- \* Groot openingsevent met orkest, solisten
- \* Buitenconcerten en straattheater met verschillende verrassende combinaties van bekende artiesten met klezmer artiesten
- \* Huiskamerconcerten met verschillende stijlen
- \* Wandeling door het Joodse stadsgedeelte
- \* Lezingen
- \* Theatrale wandeling door de Joodse wijk
- \* Theatrale wandeling door het archief van Tresoar

## Entrepreneurship

Yiddish Waves werkt volgens het zgn Meester-Gezel-Principe. Het is een oeroud principe, maar dan aangepast aan deze tijd.

Leren-door-doen voert de boventoon. Je leert van de ander en neemt, uiteindelijk als meester, verantwoordelijkheid voor productie, de ander en je omgeving. Yiddish Waves werkt met studenten van verschillende opleidingsinstituten op verschillende niveaus (MBO - HBO - Universiteit) samen. Er wordt samen met student en opleiding gekeken welke bijdrage een student kan leveren aan een project. Nadat de student onder begeleiding voor een project heeft gekozen, wordt er samen gezocht naar 'meesters' die de student wegwijs kan maken. Op deze wijze krijgt een student begeleiding, maar is hij ook verantwoordelijk voor zijn/haar eigen proces.

## Empowerment

Het Jiddisch is een taal waar heel Europa doorheen klinkt. Met dit gegeven als inspiratiebron organiseert Yiddish Waves multidisciplinaire projecten, waarin de Jiddische cultuur wordt gecombineerd met andere culturen. Hiermee wordt de eigen cultuur door de ogen van de ander zichtbaar, maar worden ook deuren geopend naar de wereld van de ander. Yiddish Waves gelooft dat identiteit een belangrijke factor is bij het zoeken naar de dialoog met 'de ander'. Met haar ervaring als 'oer-allochtoon' zoekt het festival naar een open communicatie, waarbij wordt gezocht naar overeenkomsten en samenwerking tussen verschillende achtergronden, talen en culturen.

Afgelopen edities deden we dit met Jiddisch-Friese projecten, het koorproject 'Friesland zingt Jiddisch' maar ook met de open shmues-krays, waarbij iedereen aan kon schuiven voor een kop koffie en een Jiddisch gesprek. De komende jaren zullen we deze open multi-culturele projecten nog meer accentueren. Niet alleen door een dialoog aan te gaan met het Fries, maar ook door andere culturen te omarmen, zoals de Arabische (Marokkaanse, Palestijnse) en door verschillende andere Europese culturen letterlijk op te zoeken en te belichten (in de Vrijheidswijk). Het Europese en open karakter van het Jiddisch, waarbij iedereen mee mag doen, ongeacht herkomst, afkomst, achtergrond, leeftijd en kleur wordt hiermee belicht.

De volgende projecten vallen onder de 'E' van Empowerment:

\* Jiddisch-Arabisch muziekproject, waarbij er wordt gezocht naar het gemeenschappelijke thuisgevoel. Dit project heet Karavanserai

\* Het project Moeders en Dochters.

\* 'Friesland zingt Jiddisch', gelegenheidskoor voor iedereen die van zingen houdt. Hierbij worden ook Friese vertalingen van Jiddische gedichten van de hand van Eppie Dam gezongen.

## Ecology

Yiddish Waves is een 'bewust' festival. Zij wil het festival, maar ook de werkprocessen zo inrichten, dat er zo weinig mogelijk afval wordt geproduceerd. Zo wordt het kantoorwerk van de administratieve medewerkster veelal thuis verricht, wordt er zo zuinig mogelijk met papier omgegaan en worden veel (buitenlandse) contacten onderhouden en vergaderingen belegd via moderne communicatiemiddelen als Skype.

Daarnaast heeft Yiddish Waves een aantal milieuvriendelijke oplossingen tijdens het festival.

\* Koffie en thee worden geschonken in een milieuvriendelijke beker. De beker wordt voor een klein bedrag gekocht, waarna koffie en thee gratis verkrijgbaar zijn. Daarnaast zal er zoveel mogelijk duurzaam servies en bestek worden gebruikt.

\* Er wordt zoveel mogelijk gebruik gemaakt van seizoensgroenten en producten uit de omgeving om zo weinig mogelijk milieuvuiling door transport te veroorzaken.

# Begroting 2018

De onderstaande begroting geeft de gehele begroting weer en hetgeen al is gerealiseerd in 2017 en wat nog te realiseren is in 2018

| Lasten                              | Totaal          | Besteed 2017 | Budget 2018 |
|-------------------------------------|-----------------|--------------|-------------|
| <b>Programmakosten</b>              |                 |              |             |
| Artiesten en Musici                 | € 39.483        |              | € 39.483    |
| Huismakerconcerten                  | € 1.210         |              | € 1.210     |
| Reis en Verblijfkosten              | € 18.230        |              | € 18.230    |
| Technici                            | € 12.826        |              | € 12.826    |
| Huur locaties                       | € 10.510        |              | € 10.510    |
| Huur techniek                       | € 5.929         |              | € 5.929     |
| Huur muziekinstrumenten             | € 4.538         |              | € 4.538     |
| Aankleding locaties                 | € 1.210         |              | € 1.210     |
| Vervoer deelnemers en publiek       | € 1.803         |              | € 1.803     |
| Catering                            | € 3.630         |              | € 3.630     |
|                                     | <b>€ 99.631</b> |              |             |
| <b>Communicatie en publiciteit:</b> |                 |              |             |
| Grafisch ontwerp PR materiaal       | € 1.307         | € 242        | € 1.065     |
| Drukwerk                            | € 453           |              | € 453       |
| Website NL/ENG                      | € 1.271         | € 1271       | € 0         |
| Digitale communicatie/Sociale media | € 908           | € 300        | € 608       |
| Buitenreclame/Banieren              | € 424           |              | € 424       |
| Distributie affiches en folders     | € 586           |              | € 586       |
| Fotografie                          | € 2.420         | € 1.500      | € 920       |
|                                     | <b>€ 7.366</b>  |              |             |
| <b>Personele kosten</b>             |                 |              |             |
| Artistiek leiding                   | € 17.050        | € 11.000     | € 6.050     |
| Zakelijke leiding                   | € 17.4000       | € 10.400     | € 7.000     |
| Fondsenwerving                      | € 9.358         | € 5.180      | € 3.900     |
| Productieleider                     | € 6.000         |              | € 6.000     |
| Assistent Productie                 | € 3.630         |              | € 3.630     |
| Publiciteit en Marketing            | € 14.944        | € 9.683      | € 5.261     |
|                                     | <b>€ 68.103</b> |              |             |
| <b>Algemene kosten</b>              |                 |              |             |
| Kantoorkosten                       | € 600           | € 308        | € 292       |
| Verzekering en vergunning           | € 2.400         | € 357        | € 2.043     |

|                      |                |                  |                 |                  |
|----------------------|----------------|------------------|-----------------|------------------|
|                      | <b>€ 3.000</b> |                  |                 |                  |
| <b>Totaal lasten</b> |                | <b>€ 178.100</b> | <b>€ 40.240</b> | <b>€ 137.860</b> |

| Baten  | Totaal           | Baten 2017      | Baten 2018       |
|--|------------------|-----------------|------------------|
| <b>Co-productie bijdragen</b>                    |                  |                 |                  |
| KH2018   | € 30.000         | € 20.400        | € 10.100         |
| Lan Fan Taal                                     | € 15.000         |                 | € 15.000         |
| Tresoar -in kind-                                | € 2.500          |                 | € 2.500          |
| HCL - in kind -                                  | € 750            |                 | € 750            |
| Keunstwurk / De reis                             | € 8.000          | € 6.000         | € 2.000          |
| Stichting Yiddish Waves - in kind-               | € 24.910         | € 11.000        | € 13.910         |
| Leeuwarden Fryslân 2018 open programma (intern.) | € 5.000          |                 | € 5.000          |
| Explore the North - in kind -                    | € 4.580          |                 | € 4.580          |
|  | <b>€ 91.240</b>  |                 |                  |
| <b>Fondsen en Subsidiënten</b>                   |                  |                 |                  |
| Prins Bernhard Cultuur Fonds                     | € 15.000         |                 | € 15.000         |
| VSB Fonds  | € 20.000         |                 | € 20.000         |
| Stichting Older Burger Weeshuis                  | € 4.500          | € 4.500         | € 0              |
| Mij. Tot Net der Israëlieten in Nederland        | € 1.210          | € 1.210         | € 0              |
| Gravin van Bylandt Stichting                     | € 1.500          | € 1.500         | € 0              |
| Hongaarse Ambassade                              | € 5.000          |                 | € 5.000          |
| PW Janssen's Friesche Stichting                  | € 750            |                 | € 750            |
| Participatiefonds                                | € 10.000         | € 10.000        | € 0              |
| Iepen Mienskip Funs                              | € 10.000         | € 10.000        | € 0              |
| Soroptimist (*aangevraagd)                       | € 0              |                 | € 0              |
| Ritske Boelema Gasthuis                          | € 1.500          |                 | € 1.500          |
|  | <b>€ 69.460</b>  |                 |                  |
| <b>Kaartverkoop</b>                              | € 17.900         |                 | € 17.900         |
|  | <b>€ 17.900</b>  |                 |                  |
| <b>Bijzondere Baten (BTW)</b>                    |                  | € 1.957         |                  |
|  |                  |                 |                  |
| <b>Totaal Baten</b>                              | <b>€ 178.600</b> | <b>€ 66.567</b> | <b>€ 113.900</b> |

## Belangrijke wijzigingen ten opzichte van begroting augustus 2017

Om de financiering van het festival rond te krijgen zijn de volgende acties ondernomen:



1. Uitgangspunt is dat we de inhoudelijke en artistieke kwaliteit van het festival in stand willen houden. Geen bezuinigingen op artiesten en musici. Wel hebben we besparingen kunnen vinden op reis en verblijfkosten en voor locatie-huur en techniek. Door meer samen te werken met opleidingen voor techniek en podiumkunsten kunnen we artiesten nog steeds een goede ondersteuning bieden, en brengen we meteen een heel ander publiek in contact met de Jiddische cultuur.
2. De personele kosten voor de voorbereiding voor het project “Moeders en Dochters” hebben we hierdoor kunnen verplaatsen van ‘algemene personele kosten’ naar de post ‘technici’.
3. Het budget voor communicatie en marketing is sterk gereduceerd. In samenwerking met bureau Maalstroom die dit voor ons realiseert hebben we een nieuw budget en plan opgesteld. Ook gaat bureau Maalstroom meer samenwerken met opleidingen en stagiairs waardoor het budget gereduceerd kon worden.
4. Het budget voor artistieke, zakelijke en productieleiding is nu anders gefinancierd. In overleg met de betreffende medewerkers zijn hun betaalde uren gereduceerd en zijn de onbetaalde uren als een donatie voor en van de stichting opgevoerd. De artistiek leider neemt in 2018 ook meer zakelijke leiding taken voor haar rekening ondersteund door de penningmeester van de stichting. Het zakelijk raamwerk voor 2018 is in 2017 afgerond. Door een sterkere betrokkenheid van het bestuur van de stichting, maar ook door gebruik te maken van locatie managers die ofwel door de stichting ofwel door Tresoar worden gefinancierd hebben we de begrote taken op een andere wijze ingevuld. Daarnaast komen de zakelijke en productionele kosten voor het project “As She sings” niet meer ten laste van de stichting. Verder zullen operationele taken gedurende het festival ingevuld worden door vrijwilligers.
5. Het budget voor fondsenwerving is toegevoegd aan de begroting. Dit was onderdeel van de totale financiering van de culturele hoofdstad 2018. Voor het jaar 2018 neemt de stichting de contractuele afspraken over.
6. Het project “Moeders en Dochters” heeft de uitvoering nu gepland op 5 mei. In overleg met het wijkteam is besloten dat de voorbereidingsperiode te kort was om te komen tot een uitvoering op donderdag 1 maart. Het voorbereidingsproject met de wijk is al begonnen. De aangevraagde subsidie van de Soroptimisten komt ten goede aan het uitvoeringsproject van “Moeders en Dochters”.
7. Het project Karavanserai zou in première gaan tijdens het festival op 1 maart. We hebben besloten om een worklab te organiseren als openingsconcert op 1 maart. Het project Karavanserai zal zich nu voor het eerst presenteren op het bevrijdingsfestival op 5 mei in Leeuwarden.
8. De bijdrage van de culturele hoofdstad 2019 in Plovdiv voor het project As She Sings gaan niet via de stichting Yiddish Waves en is om die reden verwijderd. Ook de bijbehorende kosten gaan niet via de stichting en deze zijn ook verwijderd.

# Yiddish Waves Festival 1 maart – 4 maart

Yiddish Waves wil het in de Jiddische cultuur besloten gemeenschapsgevoel, de solidariteit, de warmte, de humor aan zoveel mogelijk mensen doorgeven en daarmee een tegenwicht bieden aan de groeiende verkillen en afstand tussen mensen en groepen in een Europa waar populistische en nationalistische partijen een toenemende invloed krijgen.

Yiddish Waves wil aanjager zijn van nieuwe, hedendaagse vormen van Jiddische muziek, film, theater en dans met verrassende combinaties tussen oud en nieuw, Oost en West en tussen Jiddische en andere culturen. Yiddish Waves wil een platform bieden dat mensen, culturen en religies verbindt. Gedeelde ervaringen en nieuwe verbintenissen zullen bijdragen aan de zonnige weg waarover in het lied Zol Zayn wordt gezongen.

*Het kan zijn dat ik mijn doel nooit zal bereiken*

*Het kan zijn dat mijn boot nooit zal aankomen*

*Maar het is niet van belang of ik de oever haal*

*Wat telt is de reis zelf over een zonnige weg.*

(Uit Zol Zayn, een Jiddisch lied geschreven door Josef Papiernikow)

Yiddish Waves richt zich op een breed publiek, jong en oud, divers, liefhebbers van en nieuw publiek voor de Jiddische cultuur. Daarnaast is het festival bedoeld voor professionals en semi-professionals, muzikanten, kunstenaars, schrijvers, taalkundigen etc.

De artistieke leiding van Yiddish Waves is in handen van Lucette van den Berg, een bevolgen pleitbezorgster en vertolkster van het Jiddisch.

## Programma

Voor het actuele programma en de artiesten zie onze website. Op de volgende pagina's is het programma zoals bekend op datum plan weergegeven.

| <b>Datum</b> | <b>Tijd</b>      | <b>Wat?</b>                           | <b>Waar?</b>  | <b>Toegang</b>  | <b># bezoekers</b> |
|--------------|------------------|---------------------------------------|---|---|--------------------|
| 1 maart      | 19.30            | Openingsconcert                       | Westerkerk,<br>Bagijnestraat 59, 8911<br>DN, Leeuwarden | Passe-partout<br>Losse verkoop € 15,-                     | 200                |
| 2 maart      | 10.30-<br>12.00  | Workshop 'Zing Jiddisch<br>met mij'   | Tresoar, Boterhoek 1<br>Leeuwarden                      | Passe-partout<br>Dagkaart vrijdag                         | 25                 |
| 2 maart      | 13.00            | Talkshow met Marijke<br>Roskam        | Tresoar, Boterhoek 1<br>Leeuwarden                      | Passe-partout<br>Dagkaart vrijdag                         | 40                 |
| 2 maart      | 12.00 -<br>13.00 | Lunchconcert Trio C tot<br>de Derde   | HCL, Groeneweg 1,<br>8911 EH Leeuwarden                 | Passe-partout<br>Dagkaart vrijdag<br>Losse verkoop € 10,- | 50                 |
| 2 maart      | 13.30 -<br>15.30 | Rondleiding door de Fuks<br>Collectie | Tresoar, Boterhoek 1<br>Leeuwarden                      | Passe-partout<br>Dagkaart vrijdag<br>Gratis toegang       | 40                 |

|         |               |  |  |   |     |
|---------|---------------|--|--|---|-----|
| 2 maart | 13.00 - 14.00 | Shmueskrays  | Tresoar, Boterhoek 1 Leeuwarden  | Passe-partout<br>Dagkaart vrijdag<br>Gratis toegang         | 15  |
| 2 maart | 14.00- 15.30  | workshop Jiddisch voor Shlemielen                            | Tresoar, Boterhoek 1 Leeuwarden  | Passe-partout<br>Dagkaart vrijdag                           | 15  |
| 2 maart | 19.00 - 20.15 | Concert Andrea Pancur 'Alpen klezmer'                        | Westerkerk, Bagijnestraat 59, 8911 DN, Leeuwarden  | Passe-partout<br>Dagkaart vrijdag<br>Losse verkoop € 15,-   | 200 |
| 2 maart | 20.45 - 22.15 | Concert Daniel Kahn  | Westerkerk, Bagijnestraat 59, 8911 DN, Leeuwarden  | Passe-partout<br>Dagkaart vrijdag<br>Losse verkoop € 15,-   | 200 |
| 3 maart | 10.00 - 12.30 | Friesland zing Jiddisch koor                                 | Westerkerk, Bagijnestraat 59, 8911 DN, Leeuwarden  | Passe-partout<br>Dagkaart zaterdag<br>Losse verkoop € 15,-  | 70  |
| 3 maart | 10.00 - 11.30 | Jiddische zangworkshop                                       | Tresoar, Boterhoek 1 Leeuwarden  | Passe-partout<br>Dagkaart zaterdag                          | 20  |
| 3 maart | 10.00 - 11.30 | Klezmer workshop   | Tresoar, Boterhoek 1 Leeuwarden  | Passe-partout<br>Dagkaart zaterdag                          | 20  |
| 3 maart | 10.00 - 11.30 | Kinder klezmer workshop                                      | Tresoar, Boterhoek 1 Leeuwarden  | Passe-partout<br>Dagkaart zaterdag<br>Losse verkoop € 10,-  | 15  |
| 3 maart | 11.30 - 12.30 | Shmueskrays  | Tresoar, Boterhoek 1 Leeuwarden  | Passe-partout<br>Dagkaart zaterdag<br>Gratis toegang        | 20  |
| 3 maart | 12.30 - 13.30 | Jiddische Verhalen door Fajga Szmulewicz                     | Tresoar, Boterhoek 1 Leeuwarden  | Passe-partout<br>Dagkaart zaterdag                          | 20  |
| 3 maart | 14.00- 15.30  | Workshop Jiddisch voor Schlemielen                           | Tresoar, Boterhoek 1 Leeuwarden  | Passe-partout<br>Dagkaart zaterdag                          | 15  |
| 3 maart | 13.30 - 16.30 | Straattheater  | voormalig Joodse Stadsdeel (rondom De Put)   | Passe-partout<br>Dagkaart zaterdag<br>In de openbare ruimte | 100 |
| 3 maart | 13.30 - 16.30 | Rondleidingen in vm Joodse Stadsdeel in samenwerking met HCL | Gids met groepen door de wijk, die huizen (huiskamerconcerten) aandoen)                            | Passe-partout<br>Dagkaart zaterdag<br>Losse verkoop €10     | 100 |
| 3 maart | 13.30 - 16.30 | Huiskamerconcerten   | Thuis bij mensen in de wijk, kleine korte concerten (15 minuten per keer) 4 verschillende locaties | Zie bovenstaand   |     |
| 3 maart | 15.00 uur     | Roadshow' met muziek uit het Yivo archief                    | HCL, Groeneweg 1, 8911 EH Leeuwarden   | Passe-partout<br>Dagkaart zaterdag                          | 50  |
| 3 maart | 19.00 - 20.15 | Concert Efim Chorny & Suzanne Ghergus                        | Westerkerk, Bagijnestraat 59, 8911 DN, Leeuwarden  | Passe-partout<br>Dagkaart zaterdag<br>Losse verkoop € 15,-  | 200 |
| 3 maart | 20.45 - 22.15 | Concert Muzikas  | Westerkerk, Bagijnestraat 59, 8911 DN, Leeuwarden  | Passe-partout<br>Dagkaart zaterdag<br>Losse verkoop € 15,-  | 200 |
| 4 maart | 10.30- 12.00  | Workshop 'Zing Jiddisch met mij'                             | Tresoar, Boterhoek 1 Leeuwarden  | Passe-partout<br>Dagkaart zondag                            | 20  |
| 4 maart | 12.00 - 13.00 | Shmueskrays  | Tresoar, Boterhoek 1 Leeuwarden  | Passe-partout<br>Dagkaart zondag                            | 15  |

|         |                  |  |   |  |     |
|---------|------------------|--|---|--|-----|
| 4 maart | 12.00 -<br>13.15 | Concert Shtetl Band<br>Amsterdam met verteller<br>Eric Borrias (familie<br>voorstelling) | Westerkerk,<br>Bagijnestraat 59, 8911<br>DN, Leeuwarden | Passe-partout<br>Dagkaart zondag<br>Losse verkoop € 15,- | 140 |
| 4 maart | 13.45 -<br>15.00 | Concert Dutch Yiddish<br>Divas and Stichting Jiddisj                                     | Westerkerk,<br>Bagijnestraat 59, 8911<br>DN, Leeuwarden | Passe-partout<br>Dagkaart zondag<br>Losse verkoop € 15,- | 140 |
| 4 maart | 15.30 -<br>17.00 | Concert Sklamberg & the<br>Sheperds  | Westerkerk,<br>Bagijnestraat 59, 8911<br>DN, Leeuwarden | Passe-partout<br>Dagkaart zondag<br>Losse verkoop € 15,- | 200 |

## Wijze van omgaan met openbare orde en veiligheid, mobiliteit, vergunningen

De optredens en workshops vinden plaats in besloten locaties waarvoor een toegangkaart vereist is.

Kaarten worden gecontroleerd voor de deur. Het festival maakt gebruik van de vergunningen die de locaties al hebben.

Er is een vergunning voor de activiteiten en de buiten activiteiten aangevraagd bij de gemeente Leeuwarden

## Bezoekersaantallen en prijzen tickets

Zie bovenstaande tabel. Let wel dat de benoemde aantallen de gewenste minima zijn.

De prijzen voor de passe-partout en dagkaarten zijn als volgt:

|                   |        |
|-------------------|--------|
| Passe-partout     | €195,- |
| Dagkaart vrijdag  | € 65,- |
| Dagkaart zaterdag | € 65,- |
| Dagkaart zondag   | € 60,- |

Er zullen 50 passe-partout en 50 dagkaarten in eerste instantie in de verkoop worden geplaatst. De beschikbare plaatsen voor de losse kaartverkoop is conform de genoemde tabel. Dit betekent dat er voor concerten dus totaal 300 kaarten te koop worden aangeboden. De capaciteit van de zaal is 350 personen

## Inzet vrijwilligers

Voor de inzet van vrijwilligers en stagiairs wordt gebruik gemaakt van de volgende bronnen,

- Vrijwilligersbank voor 2018
- Opleiding Podiumkunsten, ROC Almelo voor het straattheater
- Opleiding Podiumkunsten, ROC Leeuwarden D'Drive voor de Westerkerk

## Invulling gastheerschap voor lokale, nationale en internationale bezoekers daarbij rekening houdend met taal die zij spreken;

Tijdens het festival zal Jiddisch, Nederlands en Engels gesproken worden.

## Toegankelijkheid ook voor mindervaliden

De festival-locaties zijn geschikt voor mindervaliden

# Project “Moeders en Dochters”

---

Het idee van het project Moeders en Dochters vindt haar oorsprong in het gedichtengoed van ‘Der Jiddische Bund’(‘Iedereen mag meedoen die de taal spreekt’). Het is een voorbeeld, waarin het niet uitmaakt waar je vandaan komt, wat je gelooft of wat je overtuigingen zijn, het enige wat telt is of je gelijkwaardig aan de anderen deel wilt nemen en jouw toevoeging wilt doen aan het geheel. Dit gedichtengoed is ontstaan, doordat de Jiddisch sprekende mens geen eigen land heeft, maar altijd een gedroomd land creëert, zonder grenzen. Het land waar men zich bevindt, voegt toe aan de eigen cultuur. Dit is de grondslag van het project en het gedichtengoed van Yiddish Waves.

Moeders en Dochters is een theateraal project, gemaakt met vrouwen uit verschillende generaties en culturen die woonachtig zijn in de Vrijheidswijk te Leeuwarden. Onder leiding van theatermaker/regisseur Hanna van Mourik-Broekman en zangeres/artistiek leider van Yiddish Waves Lucette van den Berg gaan moeders uit verschillende culturen die in Nederland een bestaan hebben opgebouwd en in de Vrijheidswijk wonen, in gesprek met dochters van een jongere generatie. Doel is gezamenlijk een voorstelling te maken, die meer oplevert dan schoonheid, ontroering of reflectie en die zorgt voor ontmoetingen tussen wijkbewoners.

## Vorbereidingsfase

In de voorbereidingsfase zal er een reeks ontmoetingen zijn waaruit een uitvoering zal voortkomen op 5 mei.

In de eerste opzet van het project was de gedacht om te komen tot een uitvoering op 1 maart.

Maar het bleek al snel dat de periode te kort was om met de wijk het voorbereidingsproject te kunnen doorlopen. Om deze reden is ervoor gekozen om de uitvoering van het project te verlaten.

## Uitvoering – 5 mei

De uitvoering wordt vormgegeven in de voorbereidingsfase met de buurt. Dit zal bekend gemaakt worden op de website. Op de uitvoering dag zal het project gepresenteerd worden aan de wijk. Dit kan nog vele vormen aannemen. Theater, muziek of literatuur kan een onderdeel zijn. Wel is al zeker dat eten een grote bindende factor is. Er zal dus in ieder geval een foodcourt georganiseerd worden.

### ***Wijze van omgaan met openbare orde en veiligheid, mobiliteit, vergunningen***

Om ervoor te zorgen dat de wijk niet wordt overspoeld met bezoekers zullen bezoekers met alternatief vervoer op de locatie aan moeten komen.

### ***Bezoekersaantallen***

Er wordt uitgegaan van circa 100 betalende bezoekers. Voor de bewoners in de wijk is de uitvoering dag gratis te bezoeken.

### ***Inzet vrijwilligers***

Nog te bepalen

### ***Invulling gastheerschap voor lokale, nationale en internationale bezoekers daarbij rekening houdend met taal die zij spreken;***

Nog te bepalen

### ***Toegankelijkheid ook voor mindervaliden***

Nog te bepalen

## Project “Karavanserai” – Première 5 mei

---

De wereld wordt steeds harder. Tegenstellingen zijn aan de orde van de dag en het veroordelen van mensen ‘die anders zijn’ lijkt steeds meer geaccepteerd. Het is een wereld waar niet meer wordt geluisterd en waar de dialoog steeds minder wordt gezocht.

Een karavanserai is van oudsher een plek waar reizigers uit vele windstreken een veilige rustplek vinden. Hij komt voor in het Midden-Oosten, Midden-Afrika en de Balkan.

Met het muziekproject Karavanserai willen 5 musici uit de Joodse en Arabische wereld hier een muzikale invulling aan geven en laten horen welke schoonheid er ligt in luisteren naar elkaar met waardering voor de verschillen.

Muziek is een universele taal en vertelt van meer dan woorden kunnen doen. Muziek heft tegenstellingen op, overstijgt verschillen en overschrijdt grenzen.

In het project Karavanserai werken musici uit verschillende culturen samen, waarbij iedere musicus vanuit zijn/haar muzikale achtergrond, identiteit en kracht speelt en improviseert om vanuit de verscheidenheid van persoonlijkheid en achtergrond gezamenlijk een (nieuw) harmonisch universum te creëren. De musici proberen hun gezamenlijke geschiedenis en DNA te prikkelen en deze daarmee in een nieuwe vorm te gieten. Dit vertaalt zich in oude en nieuwe composities en arrangementen.

Door te delen ontstaan nieuwe vormen en een nieuwe klankwereld. Het publiek zal worden meegenomen op deze ontdekkingsstocht, vol oriëntaalse warmte, opzweepende ritmes, ingetogen weemoedigheid en melodieën van duizelingwekkende schoonheid.

Sinds eind 2014 is bij Lucette van den Berg en Kamal Hors de wens ontstaan om samen een project te starten, dat muzikaal en mondiaal grensoverschrijdend is. In het uitwerken van deze wens kwamen zij tot de conclusie dat niet alleen in de Joodse en Arabische muziek en cultuur, maar in vele andere culturen er een universeel verlangen is naar eenheid. Dit verlangen komt tot uitdrukking in gedichten en literatuur, en zeker ook in muziek – het verlangen één te zijn.

Echter de keuze van alleen Joodse en Arabische muziek leek niet voldoende: het bleek belangrijk om ook andere zienswijzen en muzikale kleuren en inhoud aan het project toe te voegen. Anass Habib werd in het project betrokken, vanwege zijn kennis van oudchristelijk Syriac en Byzantijns muzikaal erfgoed. De Syrische percussionist Modar Salameh, die sinds twee jaar Nederland als zijn nieuwe thuisland heeft geadopteerd, brengt kleuren vanuit zijn klassieke en Arabische Midden-Oosten achtergrond bij het project binnen. Voor de harmonische basis en zijn kennis en ervaring op het gebied van jazz en klezmer werd Gregor Schaeffer gevraagd zich bij het project te voegen.

Jiddisch is een Europese cultuur, met Europese toonladders en eigen modi, die in oorsprong oosters zijn. De seculiere Jiddische muziek verschilt in klank, gebruik van toonsoorten en modi, instrumenten en ritmes van Arabische muziek. De Arabische muziek heeft een oosterse klank met Afrikaanse invloeden. De Syriac muziek heeft dezelfde invloeden maar ook veel verschillen. Daarom is het project een kruisbestuiving en een ontmoeting van muzikanten die nieuwsgierig zijn naar de klankwereld van de ander. Dit begint met luisteren, waarnemen en dan vanuit de eigen wereld te participeren en verrijken.

Dit is de 'sleutel' van deze werkwijze: Het geloven in de overeenkomsten en het accepteren van de verschillen. Alles is nieuw, vrijwel niets staat vast. Het enige wat vaststaat, is dat alle muzikale smaken te horen en te proeven zijn in de stukken die gespeeld worden.

Musicerend naar elkaar luisteren, als het ware je oor neigen naar elkaar en opmerkzaam luisteren alsof je 'verliefd' bent. Juist door te luisteren en vanuit jezelf, vanuit je eigen bron, op de ander in te spelen creëer je een nieuw harmonisch universum, waar geen tegenstelling meer is, maar juist herkenning in elkaar.

Met het project Karavanserai willen we werelden verbinden, maar ook het publiek een magische muzikale ervaring meegeven. Daarnaast is het project een voorbeeld, hoe ogenschijnlijk tegengestelde (muzikale) werelden, kunnen samenwerken en elkaars schoonheid kunnen vergroten.

Karavanserai zal in première gaan op 5 mei 2018 op het bevrijdingsfestival.

## Project “As She sings” november 2018 in Leeuwarden en mei 2019 in Plovdiv

---

In samenwerking met het festival Explore the North en Plovdiv Europese Culturele Hoofdstad 2019 wordt in het verlengde van het programma in de Vrijheidswijk een programma samengesteld waarin vier zangeressen, allen met een andere culturele achtergrond, zingen en verhalen vertellen uit hun eigen cultuur. Centraal staan verlangen en verlies en de veerkracht en liefde van de vrouw. Hoe ga je verder als het fundament onder je voeten weg wordt geslagen? Hoe maak je een veilig thuis als de basis ontbreekt? Het programma gaat over identiteit, gelijkheid en samenwerking.

De vier zangeressen komen uit de Jiddische, Roma, Bulgaarse en Friese cultuur en zullen ieder begeleid worden door hun eigen musici. Het programma beleeft zijn wereldpremière op Explore the North en zal van daaruit verder op reis gaan door Europa.

Gedurende de week voorafgaand aan Explore The North komt de groep reeds bijeen in Leeuwarden en zal een aantal lab-repetities houden die toegankelijk zijn voor het publiek.

Het Bulgaarse deel van de tour zal door Plovdiv Culturele Hoofdstad worden gefinancierd



## Publiciteit en Marketing

---

Yiddish Waves is een cultureel festival dat de rijke Jiddische cultuur wil delen met een breed publiek ongeacht de culturele of religieuze achtergrond. Met cultuur als bouwsteen verbinden we mensen met elkaar, zorgen voor ontmoetingen en delen ervaringen. Hoewel de Jiddische cultuur een echte volkscultuur is, is deze geen dagelijkse kost voor het doorsnee publiek. Daarom is onze communicatiestrategie erop gericht het festival op een heel laagdrempelige manier te profileren. Bij de introductie van de campagne maken we optimaal gebruik van story-telling, waarmee we laten zien wie we zijn en wat we willen. We zoeken hierbij bewust de interactie op met het publiek en creëren hiermee voortdurend naamsbekendheid voor het festival. Tone-of-voice: luchtig, persoonlijk, vrolijk, uitnodigend en prikkelend. We ontwikkelen een aansprekende campagne waarbij we gebruik maken van origineel beeldmateriaal en prikkelende teksten en korte filmpjes. We richten ons hiermee niet op wat het publiek niet kent van de Jiddische cultuur maar op wat het gemeen heeft met deze cultuur. We maken onder meer gebruik van de volgende communicatiemiddelen: website, social media kanalen als Facebook, Twitter, Instagram, Vimeo, nieuwsbrief, posters, programmaboekje, flyers, social advertenties. Daarnaast zijn free-publicity en de multi-channel strategie via onze samenwerkingspartners onderdeel van het communicatieplan. We beschikken over een up-to-date persbestand met regionale, nationale en internationale contacten, waarbij we ook gebruik kunnen maken van goede persoonlijke banden met de pers die er al zijn. Daarnaast hebben we door de brede en intensieve samenwerkingen met andere professionele regionale, landelijke en internationale organisaties de beschikking over de on- en offline communicatiekanalen die hier zijn.

In de eerdere festivaljaren hebben we een trouw publiek aan het festival weten te binden. De communicatiestrategie is er bij het komende festival met name op gericht nieuwe doelgroepen te bereiken en de ogenschijnlijk hoge drempel voor het festival weg te nemen. We willen de Jiddische cultuur met een prikkelende en nieuwsgierig makende publiciteitscampagne voor iedereen interessant te maken. We gaan continue de interactie aan met het publiek, we stellen vragen, doen oproepen, vragen om feedback en ideeën. Daarnaast zullen we het originele en multiculturele programma van het festival door middel van story-telling promoten en denken we zo onze online social community blijvend te kunnen vergroten. De Jiddische cultuur is een cultuur van delen, gastvrijheid; dit willen we in alle uitingen van het festival duidelijk naar voren laten komen.

Wij werken met verschillende projecten van het festival intensief samen met een breed scala aan professionele culturele en maatschappelijke organisaties. Hierdoor vergroten we het draagvlak en de scope van het festival aanzienlijk en maken we slim gebruik van de inzet en communicatiestromen van deze organisaties. Daarnaast is een aantal projecten binnen het festival er specifiek op gericht de samenwerking en interactie aan te gaan met de vele culturen die Friesland rijk is. De spin-off hiervan zal zichtbaar zijn en is niet alleen bij de interne festivalorganisatie en samenwerking van groot belang, maar zal naar verwachting ook tot uiting komen in de bezoekersaantallen en de culturele samenstelling van de bezoekers.

Yiddish Waves 2018 wil met het festival de stap naar verdere professionalisering maken. Het programma en de communicatiestrategie zijn met name erop gericht nieuw en breder publiek aan te spreken.

De verkiezing van Leeuwarden tot Culturele Hoofdstad en de bijdrage van Yiddish Waves aan het programma biedt veel nieuwe kansen voor de organisatie. Het biedt het festival de kans als zelfstandige organisatie verder te professionaliseren. Uit te groeien naar een festival dat zich in 2018 ook internationaal op de kaart kan zetten, zodat ook na het Culturele Hoofdstad-jaar 2018 Leeuwarden een groot internationaal festival rijker is. Onze ambitie is dat Yiddish Waves in 2018 tot de vier grootste Jiddische festivals van de wereld behoort.

## Lijst van (Europese) samenwerkingspartners

---



**DE  
REIS  
2018**



HISTORISCH CENTRUM | LEEUWARDEN



Stichting Bevrijdingsfestival Fryslân – Hurdegaryp  
 Verzetsmuseum Leeuwarden  
 Stichting Centrum Tûmba – Leeuwarden  
 Noordelijke Hogeschool Leeuwarden  
 Sociaal Wijkcentrum Noord  
 Kleurrijk Fryslân  
 Solidair Fryslân  
 Vluchtelingenwerk Noord-Nederland  
 Het Joods Historisch Museum – Amsterdam  
 Historisch Centrum Leeuwarden  
 Yiddish Summer Weimar  
 Yiddish Institute Vilnius

Yiddish Waves wordt mede mogelijk gemaakt door de volgende fondsen:

# VSBfonds, iedereen doet mee



PRINS BERNHARD  
**CULTUURFONDS**

**O B W**

**OLD BURGER WEESHUIS**



Stichting Maatschappij tot Nut der Israëlieten in Nederland

P.W. Janssen's Friesche Stichting

Ambassade van Hongarije





Het Iepen Mienskip Funs voor het project Moeders en dochters:

provinsje fryslân  
provincie fryslân 

## Gegevens van de organisatie

---

Stichting Yiddish Waves

D.L. Hudigstraat 29

1019 TR Amsterdam

Email: [info@yiddishwaves.nl](mailto:info@yiddishwaves.nl)

Bank NL94 TRIO 0338616713

KVK 63332787

RSIN 855190474

[www.yiddishwaves.nl](http://www.yiddishwaves.nl)

### **Samenstelling Bestuur:**

*Voorzitter:* Coenders, Franciscus Johannes Jozefus

*Secretaris:* Petiet, Ingrid

*Penningmeester:* Waardenburg, Michiel

### **Een beschrijving in hoeverre de legacy (continuering van het gedachtengoed dan wel activiteiten na 2018) van het evenement is gewaarborgd;**

De Stichting Yiddish Waves heeft het voornemen om na 2018 zich te richten op het ontwikkelen van drie soorten van projecten:

- Muzikale producties waarbij het Jiddisch een verbindend deel is. Dit kan een voorzetting zijn van het project Karavanserai of “As She sings”, maar het kunnen ook nieuwe projecten zijn.
- Sociaal-culturele producties die een voorzetting zijn of vergelijkbaar zijn met het project “Moeders en Dochters”
- Het organiseren van een jaarlijkse ontmoetingsplek voor de Jiddische cultuur in Nederland, het Yiddish Waves Festival.